

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ЧАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Е. А. Пригодич, М. А. Черкас

Белорусский государственный университет,
факультет социокультурных коммуникаций, ул. Курчатова, 5,
220108,
Минск, Республика Беларусь
e-mail: elpr7@tut.by

В статье рассматриваются вопросы межкультурной коммуникации. Анализируется взаимосвязь преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации, затронут ряд вопросов, связанных с различными подходами и методами формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковой барьер, обучение, лингвострановедение, иностранный язык, этноцентризм, толерантность.

INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A PART OF PROFESSIONAL CULTURE

A. Pryhodzich, M. Tscherkas

Belarusian State University, Sociocultural Communications Department,
Kurchatov St. 5, 220108, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: elpr7@tut.by

The article deals with the issues of intercultural communication. The interrelationship of teaching foreign languages and intercultural communication is analyzed, a number of questions connected with different approaches and methods of formation of intercultural communicative competence are touched upon.

Key words: intercultural communication, language barrier, teaching, lingvostranovedenie, foreign language, ethnocentrism, tolerance.

В современном мире вопросы межкультурной коммуникации являются особо актуальными. Идея взаимодействия, познания культур в образовательном процессе заключается в том, что обучаемые на основе такого средства обучения как иностранный язык, познают другой мир, людей, их поведение, другие страны, их культуру и традиции. На основе этих новых знаний формируются представления обучаемых об иноязычной культуре, которые непосредственно вза-

имодействуют с представлением о культуре своей страны и о своей собственной культуре. Через сопоставление фактов иноязычной и родной культур они учатся непредвзято понимать «чужое», осознавать, что есть факты, которые сближают культуры, а есть и те, которые их кардинально различают. «<...> разные языки по своей сути, по своему влиянию на разные чувства являются в действительности различными мировидениями», «своеобразие языка влияет на сущность нации, поэтому тщательное изучение языка должно включать все, что история и философия связывают с внутренним миром человека» [1, с. 370, 377].

Межкультурная коммуникация, несомненно, является неотъемлемой частью профессиональной культуры человека. Расширение взаимодействия с другими народами, социальными группами, научное сотрудничество, торговля и т. д. неизбежно выдвигают проблемы сотрудничества. Коммуникация является не только вербальным процессом, а зависит от многих факторов: культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и т. д. Недостаточно только технологической готовности к общению, знаний лексического, грамматического, фонетического материала языка. Для того, чтобы межкультурная коммуникация не была затруднена, необходимы знания национально-специфических особенностей коммуникантов: культурные традиции, привычки, знание этикета, особенности общения в разных культурах, особенности национального языка. Это способствует нормативному речевому поведению, адекватности восприятия услышанного или прочитанного: «<...> даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто становится именно расхождение культур» [4, с. 8].

В современной геокультурной ситуации важно быть способным к пониманию культуры, образа жизни других народов, стремиться передавать в процессе коммуникации собственные мысли. При сопоставлении фактов иноязычной и родной культур нужно непредвзято понимать, осознавать факты, которые сближают культуры, и те, которые их кардинально различают [5, с. 348]. Иногда передаваемые сообщения могут неодинаково восприниматься коммуникантами, которые относятся к представителям различных лингвотносообществ. «Культурный барьер, таким образом, гораздо опаснее и неприятнее языкового. <...> Опасен он еще и тем, что культурные

ошибки обычно воспринимаются намного болезненнее, чем ошибки языковые, несмотря на то, что первые гораздо более извинительны: различия культур не обобщены в своды правил, как различия языков, нет ни грамматик, ни словарей культур. Культурные же ошибки, как правило, не прощаются так легко и производят самое отрицательное впечатление» [4, с. 33].

Для успешного межкультурного общения недостаточно усвоения только языка. Для устранения недоразумений и облегчения взаимопонимания предполагается знание общих стратегий поведения, знания различий в коммуникативном поведении. Согласно исследованиям Ларей М. Барна, существует шесть камней преткновения в межкультурной коммуникации [7, с. 9].

1. Предполагаемые сходства. Коммуникант пытается измерять и соотносить реакцию, мимику партнера со своим собственными мерками, ментально запрограммированными стандартами.

2. Языковые различия. Внутренние метафоры, разговорный язык, невербальная коммуникация в различных культурах будут дифференцироваться по-разному. Этот камень преткновения преодолевается коммуникантом, как правило, только длительным пребыванием в целевом культурном круге.

3. Невербальные неверные толкования. Часто «язык тела» — мощный инструмент — неправильно интерпретируется, что затрудняет выстраивание успешных отношений. Есть некоторые жесты, которые обозначают в разных культурах нечто иное, тогда это может привести к раздражению, непониманию. Например, если жест «ОК» в немецкоговорящих странах имеет положительное значение, то в других культурах трактуется по-разному, вплоть до вульгарного.

4. Предрассудки и стереотипы. Стереотипы дают человеку чувствовать себя защищенным в незнакомом окружении, но они ставят огромные барьеры в межкультурной коммуникации. Они обладают свойством ставить завесу перед объективным восприятием действительности. Этот камень преткновения преодолевается тяжело, часто он лично глубоко запрограммирован. Например, верно ли то, что немцы требуют всегда письменного подтверждения, японцы избегают прямой критики, американцы поверхностны? Или это только стереотипы?

5. Тенденция к оценке поведения. Пятый камень преткновения выходит из четвертого и близок к термину «этноцентризм». Пове-

дение незнакомца измеряется и оценивается согласно известному и изученному коммуникантом масштабу, что может привести к серьезным личным недоразумениям.

6. Высокая неопределенность / тревожность. Это состояние беспомощности внутри чужой культуры, ограничения, что приводит иногда к снижению чувства собственного достоинства.

Согласно исследованиям Хофстеде, культурные различия можно сгруппировать в четыре группы [8, с. 3].

1. Символы. Это могут быть слова, жесты, картинки, цвета, объекты и т. д., которые имеют конкретное значение и узнаваемы только представителями соответствующей культуры. К первой группе относятся идиоматические фразы, жаргон; фирменные наименования, одежда, прическа, украшения; флаги, статусные символы; памятники, достопримечательности; культурные артефакты и т. д.

2. Герои. Живые, исторические, вымышленные люди, которые обладают качествами, характерными для определенной группы или общества (персонажи из рекламы, звезды спорта, музыки, кино).

3. Ритуалы. Ритуалы являются условными образцами поведения, которые происходят в определенных ситуациях: приветствия, речь, поведение, сопровождающее выражение одобрения или неодобрения и т. д. Ритуалы — это избыточные практики, они не содержат конкретного оригинального сообщения. Во многих ситуациях они связаны с этикетом, хорошим поведением.

4. Ценности. Являются основными приоритетами определенной группы или общества, проходят красной нитью через жизненные приоритеты.

Несмотря на то, что Беларусь и Германия являются европейскими странами, все же существуют некоторые важные культурные отличия, которые следует учитывать изучающим немецкий язык и культуру. Например, в немецком языке две различные формы обращения — Sie (Вы) и du (ты), выбрав неправильную форму обращения к собеседнику, вы рискуете попасть в неловкую ситуацию. Если у вашего собеседника есть звание доктора, профессора или инженера, то важно не забывать это и добавлять перед фамилией титул. На примере рукопожатий видны также отличия двух культур. В нашей культуре при встрече принято пожимать руку только мужчинам. В Германии мужчины и женщины жмут друг другу руки при встрече, знакомстве и даже при прощании, при каждом удобном случае, при встречах и расставаниях, при приезде и отъезде.

Только при сравнении, сопоставлении различных фактов иноязычной и родной культур обучаемые начинают непредвзято понимать, осознавать, что есть факты, которые сближают культуры, а есть и те, которые их кардинально различают, начинают осознавать, что поведение коммуникантов других культур определяется их культурой. Иностраный язык является «средством общения, познания, осмысления и интерпретации фактов иной культуры, осознания своей собственной культуры и ознакомления с ней представителей других языковых сообществ» [2, с. 3].

В связи с этим актуальным становится обучение межкультурной коммуникации не только студентов-филологов, но и студентов естественнонаучного профиля. Формирование многоязычной личности, готовой к адекватному межкультурному общению, становится актуальным. На первый план выходят не только профессиональные технические компетенции студентов, но и умение общаться с иностранными партнерами на научных конференциях, семинарах, вести беседу на профессиональные и бытовые темы, составлять деловые письма, резюме, умение работать в коллективе и т. д.

Проблема отбора материала, мотивационная составляющая учебного процесса чрезвычайно сложна. Язык не только выступает в роли средства общения, но и в целом повышает культурный уровень обучаемого. Несомненно, в учебном процессе необходимо использовать аутентичные текстовые материалы культурологического содержания, поскольку такие тексты включают в себя лингвокультурологические сведения: традиции, пословицы, афоризмы, мифы. При отборе тем и заданий важно учитывать также социокультурный опыт обучаемых. Из всего огромного количества сведений о стране изучаемого языка непростой задачей является выбор того конкретного минимума, который может быть освоен за короткий период обучения, позволит выполнять коммуникативную функцию.

Основой успешного межкультурного общения является также эмоциональная компетентность и межкультурная чувствительность, когда коммуникант при взаимодействии с людьми из чужих культур осознает их специфические понятия восприятия, мышления, чувства и действия. Открытость, терпимость, самоанализ и адекватная и эффективная коммуникация и способность действовать в межкультурных ситуациях являются краеугольным камнем этой компетенции. Таким образом, быть компетентным в межкультурном отношении

означает уважать и терпимо относиться к другим мнениям, отношениям, мыслям и поведению.

Внедрение новых технологий в образовательный процесс способствует решению проблемы изменения не только качества межкультурного образовательного процесса, но и качественного уровня образования, предполагается иной уровень деятельности — продуктивный. Практика обучения направляется уже не на усвоение системы знаний, а на формирование опыта работы с информацией. При этом эффективность такой работы определяется также целесообразностью технологий [3, с. 193]. Технологии обучения в сотрудничестве (ажурная пила, учебный турнир и т. д.), дебаты, парная, групповая формы работы, деловые игры и т. п. позволяют успешно решать как проблему качества иноязычного образования, так и проблему учебно-познавательной мотивации. Это позволяет обучаемым корректно вести беседу как на профессиональные, так и бытовые темы, аргументировать свою точку зрения, релевантно вступать в дискуссию. Интерактивные средства обучения также позволяют обучаемым общаться непосредственно с носителями языка как в своей стране, так и в стране изучаемого языка, создать уникальную ситуацию естественной языковой среды.

Знакомство с традициями, историческими данными, этнокультурной составляющей страны изучаемого языка способствует полноценному пониманию своей родной культуры. «Лишь соприкосновение родного языка с другим на почве сравнений, — как одна и та же мысль в разных языках по-разному выражена, — естественным образом останавливает нас на средствах выражения и делает человека внимательным к тонким нюансам мысли и чувства» [6, с. 53]. Изучение иностранного языка в связи с этим позволяет, с одной стороны, постичь мировоззрение и культуру страны, изучаемого языка, с другой — понять интеллектуальное наследство и своей страны.

Литература

1. Гумбольдт, В. фон. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества /В. фон Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. М. : Прогресс, 1984. – 400 с.
2. Иностранные языки: английский, немецкий, французский, испанский, китайский для III–XI классов общеобразовательных учреждений с русским языком обучения: учеб. программа. – Минск : Национальный институт образования, 2012. – 132 с.

3. Лаптева, Н. Е. Технологии развития коммуникативных способностей в процессе обучения иноязычному общению / Н. Е. Лаптева // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 25 окт. 2011 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2012. – С. 192–195.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (учебное пособие) / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
5. Талецкая, Т. Н., Пригодич, Е. А. Формирование коммуникативной компетенции учащихся в контексте диалога национальных культур / Т. Н. Талецкая, Е. А. Пригодич // Соизучение языка и культуры в системе современного языкового образования: подходы, проблемы, перспективы: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, МГЛУ, 17–18 декабря 2014: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: Н. П. Баранова [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 107–109.
6. Щерба, Л. В. Новейшие течения в методике преподавания родного языка / Л. В. Щерба // Избранные работы по русскому языку. – М. : Учпедгиз, 1957. – С. 50–55.
7. LaRay, M. Barna. Stumbling Blocks in intercultural Communication / Barna LaRay M. // Intercultural Communication: A reader / edited by Larry A. Sami over, 1985. – 483 p.
8. Hofstede, Geert. Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management / G. Hofstede. – München : Beck, 1997. – 420 S.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕПРОДУКТИВНО-КРЕАТИВНОГО МЕТОДА ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е. И. Романовская

Белорусский государственный университет культуры и искусств,
факультет заочного обучения, ул. Рабкоровская 220001, 17
Минск, Республика Беларусь
e-mail: helena_r@tut.by

В статье рассматривается репродуктивно-креативный метод при обучении русскому языку как иностранному. Метод включает в себя творческую репродукцию, направленную на трансформацию оригинальных текстов в устной и письменной форме при помощи ряда мыслительных операций.

Ключевые слова: репродуктивно-креативный метод, творческая репродукция, мыслительные приемы.